

Presto en el entorno internacional

Presto se utiliza en numerosos países y entornos culturales, para lo cual dispone de muchos recursos específicos.

Este documento describe el uso y su adaptación en diferentes entornos y lenguajes:

- Contenido de las diferentes localizaciones
- Idiomas soportados en el interfaz y en los informes
- Traducción a otros idiomas

La lista de países donde se ha adquirido al menos una licencia de Presto se puede consultar en el botón de sugerencia del campo "País".

Localización

Los entornos o localizaciones existentes son:

CARPETA	BRASIL
BRA	Brasil
CAT	Cataluña
CHL	Chile
ENG	Internacional (genérico)
ESP	España
EUS	Euzkadi
FRA	Francia
ITA	Italia

Al instalar Presto se copian los archivos disponibles para todas las localizaciones en el directorio de instalación, "Archivos de programa: Presto 2022.00", o su equivalente en otras versiones.

La opción "Archivo: Entorno de trabajo: Generales: Localización" hace corresponder los archivos accesibles al usuario con los directorios de la localización seleccionada.

CARPETA	CONTENIDO	MENÚ DINÁMICO
Project	Presupuestos de ejemplo	Obras: Obras
Reference	Cuadros de precios	Obras: Referencias
Plugin	Programas o complementos	Complementos
Report	Informes y plantillas	Informes
Wizard	Asistentes de estimación de costes y otros	Asistentes
Template	Plantillas que aparecen al crear una obra nueva	
Excel	Plantillas de la exportación de tablas a Excel	
Data	Otro tipo de archivos auxiliares	

Los directorios "Tutorial", "Help" y "Data" también pueden contener archivos de algunas localizaciones.

-	0		DIN 276
-	1		BAUKONSTRUKTION
+	1.1	01A	Baustelleneinrichtungen und allgemeine Kosten
+	1.2	01B	Struktur bis Oberkante Bodenplatte
+	1.3	01C	Struktur außen oberhalb Bodenplatte
+	1.4	01D	Struktur innen oberhalb Bodenplatte
+	1.5	01E	Innere Bekleidungen
+	1.6	01F	Installationen und Transportanlagen
+	1.7	01G	Spezielle Ausrüstungen
+	1.8	01H	Ausstattungen und Einbauten
+	1.9	01I	Außenanlagen
	1.10	01J	Bau-Reserven
	1.11	01K	Steuern auf Baukonstruktionen
+	2	02	PLANUNGS- UND BAUNEKENKOSTEN
+	3	03	NUTZUNGSKOSTEN
+	4	04	GRUNDSTÜCK UND LAND

Plantilla de la norma DIN 276 en alemán

Los cuadros de precios entregados se describen en la nota técnica "Cuadros de precios entregados con Presto" y las plantillas en "Plantillas suministradas con Presto".

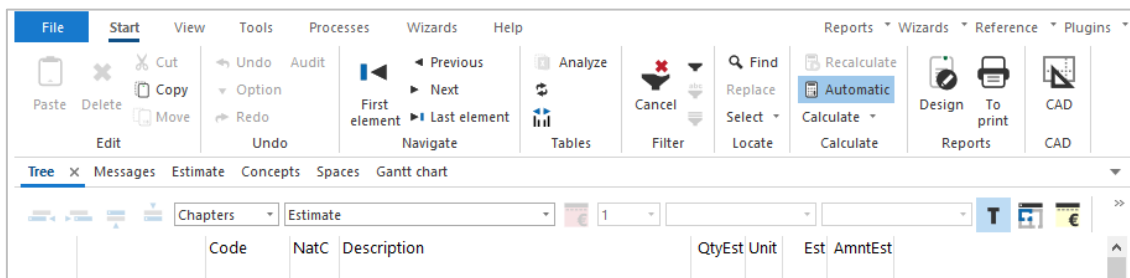
Puede cambiar de localización cuando desee, copiar o mover los archivos entre los directorios o borrar los que no necesite.

Idioma del interfaz y los informes

La opción "Archivo: Entorno de trabajo: Generales: Idioma para el programa", independiente de la localización elegida y del idioma de las obras, selecciona el idioma de los menús y opciones.



Idiomas del interfaz de Presto



Interfaz en inglés

La traducción automática a otros idiomas se describe más adelante.

La opción "Archivo: Entorno de trabajo: Generales: Usar nombres de campos y variables en inglés" muestra en este idioma los nombres de las variables en la cabecera de las columnas sin afectar al resto del interfaz.

El idioma activo figura en la variable general "_Language".

Los nombres de los campos y las variables utilizadas para construir expresiones se pueden introducir en español, portugués o inglés, sea cual sea el idioma.

Informes en otros idiomas

Los informes predefinidos contienen los textos en los idiomas más habituales y se imprimen automáticamente en el idioma de la obra. La estructura de los informes se entrega completamente abierta, por lo que se pueden añadir nuevos idiomas o corregir las traducciones existentes.

Para desarrollar un informe que soporte textos de este tipo se usa la función "tr()".

tr ("idioma 1 ;idioma 2; ; ; idioma 5; ... ")

Los textos deben ir van separados por ";" y en el orden de los idiomas soportados:

Español; catalán; inglés; francés; <NA>; portugués; alemán; <NA>; italiano; polaco

Las preguntas al usuario pueden figurar también en varios idiomas, siguiendo las mismas reglas.

Los informes se pueden traducir automáticamente como se indica más adelante.

Idioma de las obras

Los textos y los campos alfanuméricos de la obra se pueden introducir en cualquier idioma y alfabeto, soportando el juego de caracteres Unicode.

El idioma por defecto al crear una obra es el elegido como idioma para el programa y se puede cambiar en "Ver: Obra: Propiedades: Varios: Idioma".

El idioma afecta a:

- El corrector ortográfico y el guionado de los textos, solo para español y catalán y en Presto 32 bits.
- La generación de fechas en letra.
- La conversión de números a su expresión en letra.

Traducción de presupuestos

La traducción automática, cada vez más perfecta en textos técnicos, permite entender los presupuestos recibidos en idiomas desconocidos con el detalle suficiente para presentar una oferta, así como generar una traducción a otro idioma fácil de revisar por un profesional.

La traducción automática requiere que el usuario disponga de licencia para el acceso al API de traducción de Google.

Allgemein	en general
Vorbereitung	preparación
Dokumentation	documentación
Innentüren	puertas interiores
Holzüren mit Holz-Stockzarge	Puertas de madera con marco de madera.
Holzüren mit Stahlzarge	Puertas de madera con marcos de acero.
Schließanlage	cierre
Sonstiges	otro
Einbauten	accesorios
Vorhänge	colgaduras
Vorhänge	colgaduras
Sonstiges	otro
sonstige Leistungen	otros servicios
Stundenlohnarbeiten	Salario por hora de trabajo

Presupuesto en idioma alemán y traducción al español

Ver en el manual "Interfaz: Ventanas de texto: Traducir".

Estándares

Muchos comportamientos de Presto están adaptados a estándares reconocidos universalmente, además de las plantillas descritas en el apartado de localización.

- En el sistema de revisión de precios, el cálculo de los coeficientes mensuales, muy específico de cada legislación, se realiza en hojas de cálculo, suministradas para España y para los usuarios de otros países que lo soliciten. Presto realiza la aplicación de esos índices a las certificaciones mensuales.
- El seguimiento económico de la ejecución se realiza según el Método del Valor Ganado (*Earned Value Management, EVM*).
- La terminología y los conceptos generales se toman de ISO 21500, Directrices para la dirección y gestión de proyectos (*Guidance on project management*) y otras normativas de alcance internacional.

De igual forma, se soportan diversos sistemas de gestión de divisas, determinación de las posiciones decimales y los redondeos, formas de cálculo de costes indirectos, impuestos y otros porcentajes de sobrecoste.

La posibilidad de personalizar expresiones de usuario, variables, informes y plantillas de Word y Excel, y la existencia de un Application Programming Interface, API, garantiza la adaptación de Presto a todos los entornos públicos y privados necesarios.

Traducción del interfaz

El interfaz de Presto se puede traducir a idiomas no suministrados con Presto, siguiendo estos pasos:

- Generar un archivo RTF con los mensajes.
- Traducir el archivo RTF, manualmente o de forma automática mediante los servicios de traducción de Google.
- Incorporarlo a Presto como archivo LNG.

Archivo: Traducir interfaz: Generar RTF

Genera un archivo RTF con todos los mensajes usados en Presto.

The screenshot shows a dialog box titled "Generar RTF". It has the following elements:

- Idioma origen:** A dropdown menu with "Español" selected.
- Idioma de destino:** A dropdown menu with "English" selected.
- Nombre del idioma:** An empty text input field.
- Usar traductor de Google:** A checked checkbox.
- Añadir columna de comprobación:** A checked checkbox.
- Incorporar archivo LNG:** A text input field with a file selection button ("...").
- Archivo de traducción:** A text input field containing the path "C:\Users\vgfv\Documents\Presto\PrestoMsg.rtf" and a file selection button ("...").

Caja de diálogo de traducción del interfaz

Idioma origen

Idioma a partir del cual se va a realizar la traducción.

Idioma de destino | Nombre del idioma

Si no está en la lista se selecciona "<Nuevo>" y se indica el nombre del idioma, que debe ser soportado por Google si se va a usar la traducción automática.

Usar traductor de Google

Se puede traducir automáticamente el archivo si dispone de una clave del API de traducción de Google, que se introduce en "Archivo: Entorno de trabajo: Generales".

Añadir columna de comprobación

Contiene la traducción de vuelta al idioma original del texto traducido, lo que permite detectar mensajes erróneos, aunque se desconozca el lenguaje de destino.

Incorporar archivo LNG

Incluye la columna "MSG_LNG_FILE" en el archivo generado con los mensajes del archivo de lenguaje indicado.

Los mensajes traducidos se conservan en un diccionario único, estructurado y ordenado por opciones, que puede refinarse manualmente.

Archivo: Traducir interfaz: Convertir RTF en LNG

A partir de los mensajes traducidos del archivo RTF genera un archivo de lenguaje LNG, que hay que copiar en el subdirectorio "Data" del directorio de instalación.

Si el archivo de mensajes no contiene la traducción de un mensaje, Presto busca la traducción entre los idiomas disponibles en este orden:

ARCHIVO	IDIOMA DESEADO	IDIOMA ALTERNATIVO
	Portugués (BRA)	Portugués
Presto5.Ing	Portugués	Gallego
Presto4.Ing	Gallego	Español
Presto1.Ing	Catalán	
Presto17.Ing	Euskera	
Presto6.Ing	Alemán	Inglés
Presto3.Ing	Francés	
Presto2.Ing	Inglés	Español

De esta forma se pueden realizar traducciones parciales o progresivas.

Traducción de informes

Se puede realizar automáticamente con la opción "Archivo: Traducir informe" en la ventana de diseño de informes con un proceso similar al descrito para el interfaz.

Se traducen los textos que no contienen números y están en las expresiones de:

- La propiedad "Origen" de los cuadros de texto.
- La columna "Pregunta" de la ventana "Parámetros".

Los informes que utilizan la función "tr()" se traducen dejando el texto que corresponde al idioma de destino.

Dispone de un diccionario propio en formato RTF, lo que permite personalizar la traducción modificando los términos.